

E1 - The Grim Reaper and the Transfer Student

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:14] Yanagieda

Nishimura-san always looks so gloomy.

[00:17] Moriguchi

Totally. Major Grim Reaper vibes.

[00:20] Takada

Huh?

[00:24] Voice 1

Good morning!

[00:25] Voice 2

Good morning!

[00:25] Kitagawa

Aw, crap!

[00:26] Kitagawa

I didn't wanna see
the Grim Reaper first thing!

[00:30] Sign

G O O D M O R N I N G

[00:30] Tanaka

Better get away from her!

[00:32] Tanaka

Don't want the Grim Reaper's curse!

[00:34] Yamamoto

Barrier! Barrier!

[00:41] Sign

Push to cross

[00:44] Kitagawa

Phew! Man, that was close!

[00:47] Tanaka

So scary!

[00:50] Takada

The Grim Reaper?!

[01:09] Sign

My Clueless First Friend

[01:09] Sign

My Clueless First Friend

[02:37] Sign

My Clueless First Friend

[02:43] Sign

Episode 1 "The Grim Reaper and the Transfer Student"

[02:51] Sign

Nishiyama

[02:51] Sign

Nishimura

[02:53] Girl B

Good morning!

[02:56] Girl C

Good morning, Adachi-san!

[02:57] Umi

Hey! Good morning.

[03:00] Girl B

Did you catch that TV drama last night?

[03:05] Tanaka

That's the book the Grim Reaper
was reading earlier!

[03:08] Yamamoto

What? Nishimura was?

[03:10] Kitagawa

Don't touch it! You'll catch her curse!

[03:13] Kurokawa

Nishimura-san really does seem
like a Grim Reaper, doesn't she?

[03:17] Kurokawa

See? Just look at her.

[03:19] Yanagieda

Is she casting her curse
on those goldfish, you think?

[03:23] Moriguchi

Oh, no! How terrifying!

[03:25] Kurokawa

Don't they kinda look like piranhas now?

[03:31] Takada

*I'm new to this class,
so I don't know the story,*

[03:36] Takada

but Nishimura-san the Grim Reaper...

[03:38] Takada

Why does everyone call her that?

[03:42] Takada

Dang it!

[03:43] Takada

That's...

[03:44] Takada

That's such an awesome nickname!

[04:04] Takada

Nishimura-san!

[04:07] Takada

Nishimura-san!

[04:09] Nishimura

Um... Takada-kun?

[04:12] Takada

Hey, I wanna ask you something.

[04:15] Nishimura

Huh? Okay... What is it?

[04:18] Takada

Nishimura-san, why does everyone call you... the Grim Reaper?

[04:23] Nishimura

I can't say for sure.

[04:28] Nishimura

It's probably because of my glaring eyes.

[04:33] Nishimura

I must remind them of a dead fish.

[04:36] Takada

I see.

[04:38] Takada

So you really are special, then.

[04:40] Nishimura

Hmm?

[04:41] Takada

I've been thinking about it ever since I got to school.

[04:44] Takada

It's just so cool!

[04:47] Nishimura

Um...

[04:48] Nishimura

Takada-kun, you should keep your distance just like everyone else.

[04:52] Nishimura

If not, they say you'll catch my curse.

[04:54] Takada

I will?!

[04:55] Takada

Tell me more! Tell me more!

[04:56] Takada

That's so radical!

[04:58] Nishimura

It's a deadly curse that spreads
when you get near me or touch me.

[05:04] Takada

A deadly curse?!

[05:05] Takada

We're only in grade school,
but you've got such fearsome power?!

[05:09] Takada

Man, that's incredible! I'm so jealous!

[05:13] Nishimura

Wait... What?

[05:15] Nishimura

I-It's nothing to be jealous of.

[05:17] Nishimura

Everyone avoids me...

[05:19] Takada

I-It's *that* powerful?!

[05:21] Takada

Must be nice! I wish that were me!

[05:24] Nishimura

B-But why?

[05:26] Takada

I mean, being a Grim Reaper sounds awesome!

[05:28] Nishimura

Everyone shuns you, even though
you've done nothing wrong.

[05:31] Takada

That's just proof of your dreadful powers!

[05:35] Nishimura

My powers?

[05:36] Takada

Nishimura-san, would you touch me?

[05:39] Nishimura

Huh? Why?

[05:41] Nishimura

Everyone will tease you about
being cursed and stuff.

[05:44] Takada

I want them to.

[05:46] Nishimura

You do?!

[05:47] Nishimura

They'll say things like
"you're friends with the Grim Reaper!"

[05:51] Takada

Yup! Fine by me!

[05:52] Nishimura

I-if they think you're being nice to me,
they might say even harsher things.

[05:57] Takada

I *want* them to talk!

[06:00] Takada

So I'd love to get closer
to you, Nishimura-san!

[06:12] Nishimura

*I have no clue how things
even ended up this way.*

[06:18] Nishimura

*All I can say is that Takada-kun,
the clueless transfer student,*

[06:23] Nishimura

was coming on rather strong.

[06:26] Hino

Hey, let's go play some soccer!

[06:29] Boy A

Yeah!

[06:30] Boy B

Let's do it!

[06:31] Takada

Nishimura-san!

[06:33] Takada

Nishimura-san!

[06:36] Takada

Wanna walk home together today?

[06:38] Nishimura

Huh?

[06:39] Hino

I'll fire off more of my killer shots again!

[06:48] Yanagieda

What's this?

[06:50] Yanagieda

The new kid is talking to the Grim Reaper!

[06:53] Kurokawa

Yikes! He's gonna get cursed!

[07:02] Nishimura

Sorry, I'll go home by myself.

[07:05] Takada

What?!

[07:06] Takada

Then... Then who am I
supposed to walk home with?

[07:12] Nishimura

Well, I don't know about that,

but nevertheless...

[07:16] Nishimura

Didn't I warn you?

[07:18] Nishimura

If you're nice to me,
they'll say you're cursed

[07:21] Nishimura

or that you're pals with the Grim Reaper.

[07:24] Takada

What?! That rules!

[07:26] Takada

Totally cool by me!

[07:28] Takada

I wanna hear them say
I'm the Grim Reaper's pal!

[07:32] Nishimura

You're an odd duck, Takada-kun.

[07:36] Takada

You think so?

[07:36] Kitagawa

Hey, new kid!

[07:41] Takada

Kitagawa-kun?

[07:43] Kitagawa

You should walk home with us

[07:45] Kitagawa

instead of Reaper girl over there.

[07:48] Kitagawa

I'll even let you join the Scorpion Gang!

[07:51] Takada

What? Really?

[07:53] Takada

Isn't that great, Nishimura-san?

[07:55] Takada

Now the Grim Reaper has even more pals!

[07:57] Nishimura

Huh?

[07:59] Kitagawa

No, I meant you, Takada!

[08:01] Kitagawa

I was only inviting you!

[08:02] Takada

Oh, is that how it is?

[08:08] Kitagawa

Quit yankin' my chain, new kid!

[08:11] Kitagawa

Who'd wanna walk home with Reaper girl?

[08:14] Takada

I wanna walk home with Nishimura-san.

[08:18] Nishimura

U-Um...

[08:20] Nishimura

I also think you should stay
away from me, Takada-kun.

[08:25] Takada

Huh? Not you, too, Nishimura-san!

[08:28] Nishimura

I'll be fine on my own.

[08:31] Nishimura

I'm used to it.

[08:43] Kitagawa

See?! Look!

[08:44] Kitagawa

She said she's fine by herself!

[08:46] Kitagawa

Come with us, new kid!

[08:50] Takada

But, Kitagawa-kun,
you're just an ordinary human.

[08:54] Kitagawa

And what's wrong with that, huh?!

[08:57] Kitagawa

If you're gonna play that game,
Nishimura's an ordinary human, too!

[09:01] Takada

Huh?

[09:02] Takada

Nishimura-san's the Grim Reaper, isn't she?

[09:08] Takada

That's what you've been saying all this time.

[09:17] Takada

What's wrong?

[09:25] Takada

I see it, too!

[09:28] Takada

Nishimura-san's just so stoic and cool!

[09:31] Takada

That's why I want to get to know her better!

[09:39] Takada

What's up, Nishimura-san?

[09:43] Nishimura

What if I'm not the Grim Reaper after all?

[09:48] Nishimura

Maybe my glare is just kind of intimidating...

[09:53] Takada

What? You think so?

[09:55] Takada

But I love your sharp eyes!

[09:58] Takada

They're mega-cool!

[10:02] Takada

I think they're really
wonderful, Nishimura-san.

[10:08] Nishimura

Y-Yeah... Thanks.

[10:15] Takada

Oh.

[10:17] Takada

Sorry, Kitagawa-kun.

I forgot you were there.

[10:21] Kitagawa

You've really got some nerve, you know that?!

[10:24] Yamamoto

Give it up already, Kitagawa.

[10:26] Tanaka

Let's just leave this weirdo alone.

[10:31] Kitagawa

Darn it! Don't think you've
gotten the better of me!

[10:34] Takada

Huh? I didn't realize we were
fighting about something.

[10:40] Takada

Wait, why are you laughing, Nishimura-san?

[10:44] Nishimura

W-Well, I mean...

[10:50] Takada

Bye, Kitagawa-kun!

[10:52] Takada

See you tomorrow!

[10:53] Kitagawa

I've had it with you!

How happy-go-lucky can you get?!

[11:00] Takada

Man, this rules!

[11:01] Nishimura

You're the coolest, Nishimura-san.

[11:04] Takada

Let's walk home tomorrow, too, okay?

[11:06] Takada

It's a promise!

[11:08] Nishimura

I... I don't mind.

[11:11] Nishimura

B-But why do we have to hold hands?

[11:14] Takada

Because if I touch you, I can be
bestowed with your powerful curse!

[11:20] Takada

But I'll let go if you don't like it.

[11:23] Nishimura

I mean... I'm okay with it...

[11:26] Takada

I can't wait to become a sweet
Grim Reaper like you, Nishimura-san!

[11:31] Takada

Whoo!

[11:34] Sign

My Clueless First Friend

[11:45] Akane's Father

How are things at school, Akane?

[11:49] Nishimura

Huh?

[11:50] Akane's Father

Well, you know, like your classes.

[11:53] Akane's Father

Are you having a hard time with anything?

[11:57] Akane

Not really. I'm fine.

[12:01] Nishimura

I've been lying when I'm at home...

[12:05] Nishimura

for as long as I can remember.

[12:11] Boy 1

Whoa, it's the Grim Reaper!

[12:13] Boy 2

We're in danger!

[12:14] Boy 1

Barrier! Barrier!

[12:17] Takada

Th-That's awesome!

[12:22] Takada

Good morning, Nishimura-san!

[12:26] Nishimura

G-Good morning.

[12:27] Nishimura

You're full of energy again today.

[12:29] Takada

You think so?

[12:31] Takada

Anyway, Nishimura-san...

[12:33] Takada

There's something I've been
wondering ever since I got here.

[12:39] Takada

Can everyone in our class use barriers?

[12:44] Nishimura

Barriers?

[12:46] Takada

They're always shouting, "Barrier! Barrier!"

[12:50] Nishimura

Oh.

[12:51] Nishimura

Uh, that's... a game they like to play.

[12:55] Nishimura

Isn't it ridiculous?

[12:56] Nishimura

They say you can avoid my curse
if you put up a barrier.

[13:00] Takada

Huh? Hold it right there!

[13:02] Takada

They're treating barriers
like a game? That's wild!

[13:05] Nishimura

Huh?

[13:06] Takada

I mean, barriers are super advanced!
At least, I think they are.

[13:10] Takada

I've tried to use one so many times...

[13:15] Takada

But I couldn't.

[13:16] Nishimura

You've tried before?

[13:18] Takada

How does everyone manage to do it?

[13:21] Nishimura

No, c'mon now...

[13:23] Takada

There wasn't anyone who could
put up barriers at my old school.

[13:31] Nishimura

I see.

[13:32] Nishimura

It sounds like you all got along.

[13:36] Takada

Yep! There were only thirty
of us in the whole school.

[13:39] Takada

And I was friends with most everyone!

[13:42] Nishimura

Friends...

[13:44] Takada

I really do wanna use barriers, though!

[13:47] Takada

They're so awesome!

[13:49] Takada

Am I supposed to imagine
a wall in front of me?

[13:52] Takada

Use my aura?

[13:54] Nishimura

I hope you learn how to use barriers.

[13:56] Nishimura

That way, we can talk
and you won't get teased.

[13:57] Takada

Like this?!

[14:01] Takada

Huh? Why's that?

[14:03] Nishimura

Because barriers ward off
the Grim Reaper's curse.

[14:08] Takada

But why would I put up a barrier with you?

[14:11] Nishimura

Huh?

[14:12] Takada

They're for when enemies attack.

[14:16] Takada

I'd never need to use one
against you, Nishimura-san.

[14:24] Takada

'Cause we're friends.

[14:29] Nishimura

F-Friends?

[14:32] (Flashback) Akane's Father

Akane.

[14:35] (Flashback) Akane's Father

How are things at school?

[14:39] (Flashback) Nishimura

Like usual.

[14:41] (Flashback) Akane's Father

I see.

[14:46] (Flashback) Akane's Father

Have you made any good friends?

[14:51] Nishimura

I've been lying when I'm at home...

[14:55] Nishimura

for as long as I can remember.

[14:58] (Flashback) Akane's Father

Akane?

[15:01] (Flashback) Nishimura

Don't worry.

[15:02] (Flashback) Nishimura

I've got friends.

[15:08] Nishimura

I see...

[15:09] Nishimura

It's not a lie anymore.

[15:12] Nishimura

It's really true now.

[15:14] Takada

What's the matter, Nishimura-san?

[15:17] Nishimura

D-D-Don't misunderstand, Takada-kun!

[15:19] Nishimura

Th-This is, um...

I was s-so happy, I suddenly...

[15:22] Takada

What're you talking about, Nishimura-san?

[15:25] Nishimura

Huh?

[15:26] Takada

I'm even way, way happier than you are!

[15:30] Nishimura

'Cause I get to be friends with you!

[15:34] Nishimura

Oh, my gosh...

[15:36] Nishimura

Takada-kun is so...

[15:47] Hino

Wow, 7.3 seconds!

[15:49] Hino

Amazing! You're faster than me,
the fastest kid in class!

[15:53] Takada

Thanks, Hino-kun!

[15:55] Nishimura

Takada-kun is incredible.

[15:58] Sasahara

Huh...

[16:02] Hino

That's nuts!

[16:04] Hino

I wanna try, too!

[16:05] Takada

Yeah!

[16:09] Kasahara

Wh...

[16:11] Kasahara

Wh-What's the big deal?!

[16:12] Nishimura

Ah, s-sorry, Kasahara-san.

[16:16] Kasahara

Hmph! Are you trying to curse me?

[16:18] Nishimura

Um...

[16:22] Boy A

Hey!

[16:24] Boy A

We get to play dodgeball
until the end of class!

[16:27] Hino

Heck yeah!

[16:29] Hino

Take that!

[16:30] Kitagawa

What a wimpy throw!

[16:32] Kitagawa

Okay! Eat this, Reaper girl!

[16:37] Takada

I've got you, Nishimura-san!

[16:39] Takada

This may come as a surprise,
but I'm good at dodgeball!

[16:42] Nishimura

Oh!

[16:43] Takada

Huh?

[16:43] Nishimura

Ah!

[16:45] Nishimura

Takada-kun!

[16:50] Kasahara

Takada-kun ended up spending the rest of the day in the nurse's office.

[16:54] Kurokawa

Think it was the Grim Reaper's curse?

[16:56] Yanagieda

You read my mind!

[16:58] Yanagieda

Takada-kun's been hanging out with Nishimura-san a lot.

[17:01] Nishimura

I hope Takada-kun is okay...

[17:04] Nishimura

Oh...

[17:10] Sign

Stretcher

[17:10] Nishimura

By no means am I here out of personal concern for him.

[17:14] Nishimura

I simply...

[17:18] Nishimura

came to give him this handout.

[17:21] Hino

What're you up to?

[17:23] Nishimura

Hino-kun?

[17:24] Nishimura

I-It's nothing...

[17:25] Hino

Shucks.

[17:27] Nishimura

Er...

[17:29] Hino

Takada!

[17:31] Hino

I brought your serving of custard from lunch!

[17:33] Takada

Hino-kun!

[17:35] Hino

Hey, you look right as rain!

[17:37] Nishimura

He beat me to it.

[17:39] Sign

w/ soy whipped cream

[17:39] Sign

Custard

[17:41] Takada

Thanks for going out of your way, Hino-kun!

[17:44] Hino

No prob!

[17:45] Hino

We're best buds, aren't we?

[17:46] Nishimura

*Takada-kun and Hino-kun
are already best friends!*

[17:50] Hino

Are you hurt anywhere?

[17:52] Hino

I can give you a piggyback
ride home if you want!

[17:55] Takada

I'm fine now! Check it out!

[17:57] Hino

Whoa, amazing!

[17:59] Hino

Yay!

[18:00] Takada

C'mon, c'mon!

[18:01] Nishimura

Takada-kun looks like he's having fun.

[18:04] Nishimura

It'd be hard to butt in on them like this...

[18:07] Girl D

Whoa, it's the Grim Reaper!

[18:09] Girl E

Oh, no! What's she doing here?

[18:11] Girl D

Let's get out of here!

[18:14] Nishimura

I'll just go home.

[18:16] Nishimura

Oh...

[18:17] Nishimura

The handout.

[18:20] Nishimura

*But if I go in there,
it'll just start more rumors.*

[18:25] Crowd 1

See you!

[18:26] Crowd 2

Bye-bye!

[18:26] Crowd 3

I'm off!

[18:29] Nishimura

Huh... I didn't talk much to anyone today.

[18:35] Nishimura

It feels kind of weird.

[18:38] Nishimura

Yet it was normal up until just recently.

[18:47] Nishimura

This is how I used to be...

[18:59] Takada

Wh-Why didn't you come visit me,
Nishimura-san?!

[19:03] Takada

I was waiting this whole time!

[19:05] Nishimura

What?!

[19:06] Takada

Hino-kun told me as he was leaving
that you were waiting out in the hall!

[19:11] Takada

I was so excited!

[19:13] Nishimura

H...

[19:14] Nishimura

Hino-kun!

[19:16] Nishimura

D-Don't get the wrong idea.

[19:18] Nishimura

I'm just here to give you this handout.

[19:22] Takada

Huh? That's all?

[19:25] Takada

I...

[19:27] Takada

wanted to brag about my sweet third eye!

[19:30] Nishimura

That's just where you got hit, isn't it?

[19:33] Nishimura

Takada-kun, are you okay?

[19:36] Takada

It really wasn't a big deal!

[19:38] Takada

I took a nap 'cause I was sleepy,
and class was over before I knew it.

[19:43] Takada

Oh, you'll never believe the nurse's office!

[19:46] Nishimura

Huh?

[19:47] Takada

They've got a water cooler in there!

[19:49] Takada

Hey, let's get a drink and chat!

[19:52] Nishimura

But...

[19:53] Nishimura

if you're alone with me,
people will make up rumors about us.

[19:57] Takada

What kind of rumors?

[19:59] Nishimura

W-W... Well...

[20:02] Nishimura

L-Like "He's really been drawn in
by the Grim Reaper's curse!"

[20:06] Nishimura

B-Bad stuff like that.

[20:10] Takada

Oh.

[20:12] Takada

I don't mind if they start rumors about us.

[20:15] Takada

What about you?

[20:17] Nishimura

I... I... I...

[20:22] Nishimura

I don't... mind either...

[20:27] Takada

Well? Isn't this water cooler water tasty?

[20:30] Takada

It's nothing like tap water!

[20:32] Nishimura

Yeah.

[20:36] Nishimura

It really is different.

[20:40] Takada

I'm so glad you came to see me.

[20:43] Takada

We didn't get to talk much today.

[20:46] Nishimura

Huh?

[20:47] Takada

I'm glad we got to make up
for it before going home.

[20:51] Takada

Talking with you is always
so much fun, Nishimura-san!

[20:54] Takada

It's really the best!

[20:57] Nishimura

I also enjoy talking with you...

[21:03] Takada

R-Really?!

[21:05] Takada

Woo-hoo!

[21:08] Nishimura

Being called the Grim Reaper...

[21:10] Nishimura

Weird rumors spreading about me...

[21:13] Nishimura

Right now, I don't care about any of that.

[22:48] Sign

Mr. & Mrs. Grim Reaper

Takada & Nishimura

[22:53] Takada

What is this?

[22:55] Nishimura

Oh, I'm sorry about that...

[22:57] Nishimura

I'm sure they were trying to tease me,

[23:01] Nishimura

but you got dragged into
this too because of me...

[23:04] Girl F

Do you think they're really going out?

[23:06] Takada

Woo-hoo!

[23:08] Takada

Woo-hoo! Woo-hoo!

[23:10] Takada

Whoo! This rules!

[23:12] Nishimura

Wh-Why are you so happy?

[23:15] Takada

What?

[23:16] Takada

Seriously?! You don't think
that's just the coolest?!

[23:18] Sign

Mr. & Mrs.

Grim Reaper

[23:18] Takada

We're the Grim Reapers!

[23:20] Takada

This means everyone's
finally accepted me as one!

[23:26] Nishimura

Yeah, I don't think that's
what's going on here...

[23:30] Takada

Huh?

[23:30] Sign

Grim Reaper

[23:31] Takada

It's not?!

[23:34] Sign

Next time...

[23:34] Sign

Lunch Duty and Ghost Photographs and Love Letters

Revision #1

Created 2024-05-22 23:26:18 UTC by whimsee

Updated 2024-05-22 23:26:19 UTC by whimsee